

ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΣ

ΤΟΥ ΔΙΣΚΟΥ ΤΑ ΓΥΡΙΣΜΑΤΑ



EROTOKRITOS: *AS THE DISK SPINS*

Dia M. L. Philippides - David Holton - John L. Dawson

Το κείμενο και οι πίνακες βασίστηκαν στην κριτική έκδοση του Στυλιανού Αλεξίου

CD-ROM (PC/MAC)

ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΣ: ΤΟΥ ΔΙΣΚΟΥ ΤΑ ΓΥΡΙΣΜΑΤΑ

(CD-ROM PC/MAC)

Για τον *Ερωτόκριτο*, το σημαντικό λογοτεχνικό έργο του Βιτσέντζου Κορνάρου από την εποχή της Κρητικής Αναγέννησης, το CD-ROM δίνει σε ψηφιακή μορφή το κείμενο και λεξιλογικούς πίνακες, βασισμένους στο κείμενο, που διασυνδέονται ηλεκτρονικά μεταξύ τους. Το CD-ROM απευθύνεται στον φιλόλογο-ερευνητή, σε φοιτητές και μαθητές, αλλά και στον κάθε ενδιαφερόμενο αναγνώστη του έργου.

Ελάχιστες απαιτήσεις σε PC:

Για τη λειτουργία της εφαρμογής είναι απαραίτητη η ύπαρξη των παρακάτω χαρακτηριστικών:

- IBM ή συμβατός H/Y
- Ανάλυση οθόνης 800x600, 16bit χρώμα
- CPU Pentium III 1000MHz
- Οδηγός CD-ROM 8x
- Windows 98/Me/NT/2000/XP/2003/Vista/7
- Μνήμη RAM 64MB
- Κάρτα ήχου (προαιρετικά)
- Μία από τις Unicode γραμματοσειρές Palatino Linotype, Microsoft Sans Serif, Arial Unicode Ms (αποτελούν τμήμα του λειτουργικού συστήματος)

Η εφαρμογή έχει δοκιμαστεί με τους παρακάτω browsers:

- Internet Explorer 6.0, Firefox 1.0, Netscape 7.0, Opera 7.0

Ελάχιστες απαιτήσεις σε Mac:

Για τη λειτουργία της εφαρμογής είναι απαραίτητη η ύπαρξη των παρακάτω χαρακτηριστικών:

- Mac G3, G4, G5
- Ανάλυση οθόνης 800x600, 16bit χρώμα
- Mac OS X 10.2
- Οδηγός CD-ROM 8x
- Μνήμη RAM 64MB
- Κάρτα ήχου (προαιρετικά)
- Μία από τις Unicode γραμματοσειρές Lucida Grande, Helvetica (αποτελούν τμήμα του λειτουργικού συστήματος)

Η εφαρμογή έχει δοκιμαστεί με τους παρακάτω browsers:

- Safari 2.0, Opera 7.0, Firefox 1.0, Netscape 7.0. Σε Mac η εφαρμογή δεν μπορεί να εκτελεστεί σε Internet Explorer λόγω μερικής υποστήριξης των γραμματοσειρών Unicode.

ΕΝ ΣΥΝΤΟΜΙΑ

Ο *Ερωτόκριτος* του ποιητή Βιτσέντζου Κορνάρου από την εποχή της Κρητικής Αναγέννησης (γύρω στο 1600) διατίθεται τώρα σε ψηφιακή μορφή.

Στο CD-ROM περιλαμβάνονται: το κείμενο του *Ερωτόκριτου*, βασισμένο στην έκδοση του καθηγητή Στυλιανού Αλεξίου (Γ' βελτιωμένη ανατύπωση. Ερμής [Νέα Ελληνική Βιβλιοθήκη], 1992), και όλοι οι λεξιλογικοί πίνακες του τετράτομου έργου των Dia M. L. Philippides και David Holton (με την τεχνική συνεργασία του John L. Dawson), *Το κύκλω τα γυρίσματα: ο Ερωτόκριτος σε ηλεκτρονική ανάλυση* (Ερμής, 1996-2000). Ανάμεσα στο κείμενο και τους λεξιλογικούς πίνακες έχουν προστεθεί, χάρη στη σύγχρονη τεχνολογία, σχεδόν ένα εκατομμύριο διασύνδεσμοι, με τους οποίους ο αναγνώστης-χρήστης του CD-ROM μεταφέρεται πολύ γρήγορα από τον ένα πίνακα στον άλλο ή από το κείμενο του ποιήματος στους πίνακες, και τανάπαλιν.



ΕΚΚΙΝΗΣΗ



Με την εκκίνηση της εφαρμογής εμφανίζεται η πρώτη σελίδα για την επιλογή γλώσσας (**ΕΛΛΗΝΙΚΑ** ή **ENGLISH**). Η γλώσσα αναφέρεται στην εμφάνιση των περιφερειακών επιλογών και κειμένων και όχι του ποιήματος ή των λεξιλογικών πινάκων.

Αμέσως μετά την επιλογή της γλώσσας εμφανίζεται το κυρίως μενού της εφαρμογής, όπως παραδίδεται στον επόμενο **“ΠΙΝΑΚΑ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΟΥ CD-ROM”**.

Ο αναγνώστης παρακαλείται να συμβουλευτεί τις **“ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ”** προτού προχωρήσει στην εφαρμογή, το κεντρικό μέρος της οποίας βρίσκεται στην ενότητα **“ΠΟΙΗΜΑ ~ ΠΙΝΑΚΕΣ”**.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ του CD-ROM

- **ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

1. Γενικά θέματα, 2. Επιμέρους θέματα των πινάκων, 3. Παροράματα

- **ΤΕΧΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ**

Α' φάση: 1. Γενικά, 2. Χρονικό πλαίσιο, 3. Ιδιαιτερότητες στο κείμενο,
4. Επιλογή εργαλείων ανάπτυξης και παρουσίασης, 5. Οι σύνδεσμοι,
6. Η διαπροσωπεία (Interface), 7. Αποτελέσματα

Β' φάση

- **ΠΟΙΗΜΑ ~ ΠΙΝΑΚΕΣ (= το κεντρικό μέρος του CD-ROM)**

ΠΟΙΗΜΑ: Το πλήρες κείμενο του ποιήματος, με γραμματικούς προσδιορισμούς για τον διαχωρισμό των ομογράφων τύπων, και με διασυνδέσμους προς τους πίνακες

ΠΙΝΑΚΕΣ: Συμφραστικός Πίνακας Λέξεων, Πίνακας Λέξεων-Λημμάτων και Λεξικών Μορφών, Συχνότητα Λέξεων-Λημμάτων, Συχνότητα Λεξικών Μορφών, Αντίστροφος Πίνακας Λέξεων, Αριθμός Λέξεων ανά Στίχο και ανά Δίστιχο, Λέξεις Ρίμας, Ριμάριο

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ

- **ΚΕΙΜΕΝΟ**

Το κείμενο του *Ερωτόκριτου*, χωρίς διασυνδέσμους

- **ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΑ**

Σχετική εικονογράφηση και μουσική

- **ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ**

- **ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ**



ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ

Ο ψηφιακός δίσκος δίνει στον αναγνώστη-χρήστη τη δυνατότητα της άμεσης πρόσβασης σε ολόκληρο το κείμενο του *Ερωτόκριτου* (9.982 δεκαπεντασύλλαβοι στίχοι) και παραθέτει άφθονο υλικό το οποίο, μέσω της αναζήτησης, προσφέρεται για τη λεπτομερή μελέτη της γλώσσας και της ποιητικής αυτού του σημαντικού έργου της αναγεννησιακής λογοτεχνίας.

Το CD-ROM απευθύνεται σε ένα ευρύ κοινό. Ενδεικτικά αναφέρουμε ότι φιλόλογοι και γλωσσολόγοι θα βοηθηθούν στην εξέταση της γλώσσας του κειμένου του *Ερωτόκριτου*. Κριτικοί της λογοτεχνίας και μελετητές θα βοηθηθούν στην ανάλυση του ύφους του Κορνάρου (σε θέματα όπως η χρήση επαναλαμβανόμενων εκφράσεων, η δομή της αφήγησης, ο χαρακτηρισμός προσώπων) και στη μελέτη της τεχνικής της στιχουργίας του. Οι ενδιαφερόμενοι για λαογραφικά και ανθρωπολογικά θέματα μπορούν να ανιχνεύουν συγκεκριμένες λέξεις, φράσεις και ιδέες, που φανερώνουν την ιδιουσγγραφία του ποιητή και το κλίμα της εποχής του. Το CD-ROM έχει επίσης εκπαιδευτικές εφαρμογές: φοιτητές στα πανεπιστήμια και μαθητές στο λύκειο ή το γυμνάσιο μπορούν να βασιστούν στο υλικό των λεξιλογικών πινάκων τις δικές τους ερευνητικές εργασίες.

Το CD-ROM και τα δύο βιβλία στα οποία βασίζεται (η έκδοση του *Ερωτόκριτου* με επιμέλεια Στυλιανού Αλεξίου (Βιτσέντζος Κορνάρος, *Ερωτόκριτος*, Επιμέλεια Στυλιανός Αλεξίου. [Νέα Ελληνική Βιβλιοθήκη, ΠΟ 42]. Γ' ανατύπωση βελτιωμένη. Αθήνα: Ερμής, 1992, και το τετράτομο έργο των Dia M. L. Philippides and David Holton, *Το κύκλον τα γυρίσματα: ο Ερωτόκριτος σε ηλεκτρονική ανάλυση*. Με την τεχνική συνεργασία του John L. Dawson. Τόμοι Α'-Δ'. Αθήνα: Ερμής, 1996-2000) αλληλοσυμπληρώνονται. Σε αντιπαράβολή με τα δύο βιβλία το CD-ROM έχει το προτέρημα ότι μεταφέρεται ευκολότερα, είναι πιο οικονομικό στην τιμή του, και ταχύτερο στην ανάγνωση πληροφοριών. Είναι πιο σύγχρονο τεχνολογικά, γιατί περιέχει και το κείμενο του έργου και τους λεξιλογικούς πίνακες σε ηλεκτρονική μορφή, και παρέχει περίπου 850.000 διασυνδεδεσμούς ανάμεσα στο κείμενο και τους πίνακες. Ελπίζουμε ότι το CD-ROM θα χρησιμεύσει στους αναγνώστες που γνωρίζουν τα δύο βιβλία και ότι θα συμβάλει στο να αναπτυχθεί ένα ακόμη ευρύτερο κοινό για τον *Ερωτόκριτο*, που συχνά χαρακτηρίζεται ως το λογοτεχνικό αριστούργημα της Κρητικής Αναγέννησης.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Προτού προχωρήσετε στην εγκατάσταση παρακαλείσθε να συμβουλευθείτε το αρχείο “readme” στο CD-ROM.

Οδηγίες εκτέλεσης σε περιβάλλον Windows:

Για την εκτέλεση της εφαρμογής αρκεί να τοποθετήσετε το CD-ROM στον υπολογιστή και να εκτελέσετε το αρχείο “start.html” που θα βρείτε στον αρχικό κατάλογο του CD-ROM.

Για τη λειτουργία της εφαρμογής είναι απαραίτητη η παρουσία του CD-ROM στον οδηγό του υπολογιστή σας, μια και όλες οι απαραίτητες πληροφορίες περιέχονται σε αυτό.

Οδηγίες εκτέλεσης σε περιβάλλον Mac:

Για την εκτέλεση της εφαρμογής αρκεί να τοποθετήσετε το CD-ROM στον υπολογιστή και στο διάλογο που εμφανίζεται μετά από λίγο να κάνετε διπλό κλικ στο αρχείο “start.html”. Η κίνηση αυτή θα έχει ως αποτέλεσμα την εκκίνηση του προεπιλεγμένου browser του συστήματός σας με την αρχική οθόνη της εφαρμογής.

Για τη λειτουργία της εφαρμογής είναι απαραίτητη η παρουσία του CD-ROM στον οδηγό του υπολογιστή σας, μια και όλες οι απαραίτητες πληροφορίες περιέχονται σε αυτό.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ

Με την εκκίνηση της εφαρμογής εμφανίζεται η σελίδα για την επιλογή γλώσσας: ΕΛΛΗΝΙΚΑ ή ENGLISH. (Η γλώσσα αναφέρεται στην εμφάνιση των περιφερειακών επιλογών και κειμένων και όχι του ποιήματος ή των λεξιλογικών πινάκων.)



Αμέσως μετά εμφανίζεται το κυρίως μενού της εφαρμογής.



Το μενού δίνει πρόσβαση στις επιμέρους ενότητες του CD-ROM, όπως είναι η φιλολογική εισαγωγή, τα τεχνικά θέματα, το κείμενο του *Ερωτόκριτου* χωρίς διασυνδέσμους (“ΚΕΙΜΕΝΟ”), το οπτικοακουστικό υλικό. Η ενότητα “ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ” δίνει σημαντικές πληροφορίες για την πλοήγηση στις ενότητες αυτές.

Το κεντρικό μέρος του CD-ROM βρίσκεται στην ενότητα “ΠΟΙΗΜΑ ~ ΠΙΝΑΚΕΣ”, όπου οι πίνακες της λεξιλογικής ανάλυσης διασυνδέονται άμεσα με το κείμενο του *Ερωτοκρίτου*, εμπλουτισμένο με γραμματικούς προσδιορισμούς.

Επιλέγοντας να περάσετε στους λεξιλογικούς πίνακες και το κείμενο (“ΠΟΙΗΜΑ ~ ΠΙΝΑΚΕΣ”), εμφανίζεται μια νέα σελίδα, όπως αυτή που ακολουθεί.

ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΣ
Πίνακας

Πίνακας
Δίερευνητική Σελίδα
Στοιχεία Δίερευνητικής Σελίδας
Δίερευνητική Σελίδα
Αρθρολόγιο
Δίερευνητική Σελίδα
Αρθρολόγιο
Κείμενο Πίνακα
Στοιχεία Πίνακα

A0001 ΠΟΙ1 | Το <u>αίθελο</u> <u>κίσκετο</u> τὰ <u>αίθελο</u> <u>γχορήματα</u> πο<u>ύ</u> <u>άνω</u> <u>ἀνορθοβαίνου</u>/

A0002 ΠΟΙ1 | και το<u> αἶθελο</u> <u>τροχί</u> πο<u>ύ</u> <u>άνω</u> <u>ἀρε</u> σ<u>τ</u>λ<u>α</u> <u>ἀρε</u> <u>κα</u> <u>ἀρε</u> στα <u>αἶθελο</u> <u>β</u>θ<u>η</u> <u>π</u>ρ<u>α</u>ιν<u>ου</u>/

A0003 ΠΟΙ1 | και το<u> αἶθελο</u> <u>κα</u>ρ<u>η</u> <u>ῥ</u>τ<u>α</u> <u>αἶθελο</u> <u>ἀ</u>λλ<u>α</u>ματα πο<u>ύ</u> <u>ἀνω</u>τ<u>α</u>ρ<u>α</u> <u>δ</u>ν <u>ἔ</u>χ<u>η</u>/

A0004 ΠΟΙ1 | μ<u>α</u> <u>σ</u>τ<u>α</u><u> δ</u> <u>σ</u>τ<u>ο</u> <u>αἶθελο</u> <u>κα</u><u>τ</u> <u>αἶθελο</u> <u>κ</u> <u>εἰ</u>ς τ<u>ὸ</u> <u>αἶθελο</u> <u>κα</u><u>τ</u> <u>αἶθελο</u> <u>π</u>ρ<u>α</u>σ<u>τ</u>α<u>ιν</u> <u>κα</u> <u>τ</u>ρ<u>ε</u>χ<u>η</u>/

A0005 ΠΟΙ1 | και τ<u>ὸ</u>ν <u>ἀ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> <u>π</u>ρ<u>α</u>ξ<u>η</u> <u>ἔ</u>λ<u>θ</u>η<u>σ</u>τ<u>η</u> <u>κα</u> τ<u>ὸ</u> <u>αἶθελο</u> <u>β</u>θ<u>η</u>/

A0006 ΠΟΙ1 | το<u> αἶθελο</u> <u>ῥ</u>τ<u>α</u> <u>αἶθελο</u> <u>ἡ</u> <u>ἀ</u>ρ<u>α</u>ρ<u>η</u>σ<u>η</u> <u>κα</u> τ<u>ὴ</u> <u>αἶθελο</u> <u>φ</u>α<u>λ</u>κ<u>η</u> <u>ἡ</u> <u>κ</u>ρ<u>η</u>/

A0007 ΠΟΙ1 | <u>ἀ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> <u>ἀ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> <u>ἔ</u>λ<u>θ</u>η<u>σ</u>τ<u>η</u> τ<u>ὴ</u> <u>αἶθελο</u> <u>σ</u>τ<u>α</u>ρ<u>α</u> <u>ἄ</u>ρ<u>α</u>τ<u>η</u>/

A0008 ΠΟΙ1 | <u>ἄ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> <u>ἄ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> <u>κα</u> τ<u>ὸ</u> <u>αἶθελο</u> <u>κ</u>α<u>ν</u> <u>κα</u> τ<u>ὸ</u> <u>αἶθελο</u> <u>φ</u>ι<u>α</u>λ<u>/

A0009 ΠΟΙ1 | <u>ἄ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> <u>μ</u>α<u> </u> <u>κ</u>ρ<u>η</u> <u>ἔ</u> <u>ἔ</u>να<u> ἄ</u>ρ<u>α</u>τω<u>ι</u> πο<u>ύ</u> <u>ἀνω</u> <u>π</u>ρ<u>ο</u>β<u>η</u>τ<u>η</u> <u>ἄ</u>ρ<u>α</u>τ<u>η</u>/

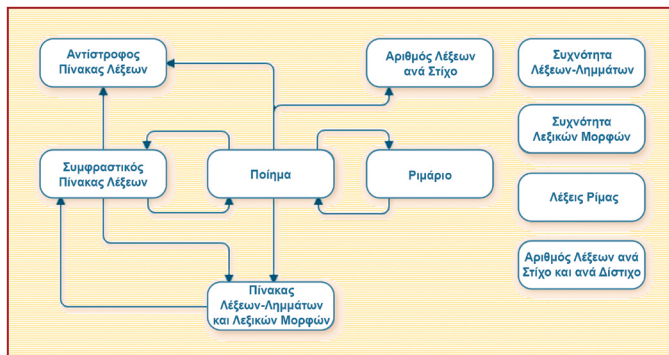
0-100-200-300-400-500-600-700-800-900-1000-1100-1200
1300-1400-1500-1600-1700-1800-1900-2000-2100-2200

Το αριστερό κάθετο τμήμα αποτελεί το μενού επιλογής λεξιλογικού πίνακα. Η διαχωριστική κάθετος, καθώς και το κάτω δεξιό τμήμα, επιτρέπουν την πλοήγηση σε επιμέρους τμήματα των πινάκων, όπως για παράδειγμα τα τμήματα στα οποία είναι χωρισμένο το κάθε μέρος του ποιήματος (ανά εκατό στίχους) ή τα επιμέρους τμήματα στα οποία έχει χωριστεί το κάθε γράμμα του συμφραστικού πίνακα. (Ο χωρισμός των πινάκων σε μικρότερα τμήματα έγινε για να επιταχυνθεί η πρόσβαση.) Το κεντρικό τμήμα εμφανίζει το κείμενο των λεξιλογικών πινάκων και επιτρέπει τη μετάβαση μεταξύ αυτών με την επιλογή των κατάλληλων συνδέσμων που περιέχουν.

Στο κάτω αριστερό τμήμα το εικονίδιο με το αγγλικό ερωτηματικό (“?”) οδηγεί σε σημαντικές πληροφορίες που αφορούν στη διασύνδεση των πινάκων και την πλοήγηση μεταξύ αυτών (δηλ. μέσα στην ενότητα “ΠΟΙΗΜΑ ~ ΠΙΝΑΚΕΣ”).

ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΔΙΑΣΥΝΔΕΣΜΩΝ

Το διάγραμμα δείχνει τους πίνακες που διασυνδέονται ηλεκτρονικά μεταξύ τους, αλλά και (με τα βέλη) την κατεύθυνση των διασυνδέσεων.



Τρεις πρόσθετοι πίνακες (Συχνότητα Λέξεων-Λημμάτων, Συχνότητα Λεξικών Μορφών, Λέξεις Ρίμας), καθώς και πίνακες με στατιστικά στοιχεία και γραφικές παραστάσεις για τον Αριθμό Λέξεων ανά Στίχο και ανά Δίστιχο, μπορούν να διαβαστούν στο CD-ROM, αλλά δεν περιέχουν διασυνδέσμους.

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΟΙΠΤΕΙΑ

Dia M. L. Philippides και David Holton

ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΠΡΟΕΡΓΑΣΙΑ

Dr John L. Dawson και Dr Douglas de Lacey (University of Cambridge)

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ - ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Εκδοτική Ερμής – Hermes Digital

Σύμβουλος Έκδοσης: Νικόλαος Γκουράρος

Προγραμματισμός: Απόστολος Τσουκαλάς, Νίκος Κυριόπουλος,
Έλενα Λάπτεβα, Μανόλης Λιόσης, Ιωάννης Γκίκας, Ανδρέας Τσίγκρης
Γραφικά: Alex Jackson, Αλέξανδρος Σκαρामιαγκάς

Ευχαριστούμε τον καθηγητή κ. Στυλιανό Αλεξίου που μας επέτρεψε
να χρησιμοποιήσουμε το κείμενο της κριτικής του έκδοσης του *Ερωτόκριτου*

Οι άλλοι συνάδελφοι και φίλοι, καθώς και οι χορηγοί της έρευνας,
τους οποίους ευχαριστούμε για την ουσιαστική συνεισφορά τους,
αναφέρονται στο εσωτερικό του CD-ROM

ΧΟΡΗΓΟΣ ΤΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

Το έργο αυτό χρηματοδοτήθηκε στα πλαίσια του ΠΑΒΕ96
από την Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Γ.Γ.Ε.Τ.)

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

κ. Ουρανία Ξυλούρη
The British Library
Γεννάδειος Βιβλιοθήκη, Αμερικανική Σχολή Κλασικών Σπουδών

EROTOKRITOS: AS THE DISK SPINS

(CD-ROM PC/MAC)

This CD-ROM contains, in digital form, the text of the Greek romance *Erotokritos* by Vitsentzos Kornaros from the period of the Cretan Renaissance, and word-tables based on the text, linked electronically with one another. The intended audience includes philologists, researchers, students, and general readers. This new electronic approach addresses mainly readers of Greek, but also provides an interface in English.

PC Minimum Requirements:

- IBM or compatible computer
- CPU Pentium 1000MHz
- Windows 98/Me/NT/2000/XP/2003/Vista/7
- Memory RAM 64MB
- Screen resolution 800x600, 16bit colour
- CD-ROM drive 8x
- Sound card (optional)
- One of the following Unicode fonts: Palatino Linotype, Microsoft Sans Serif, Arial Unicode Ms (these fonts are incorporated in the OS of the computer)

The application has been tested on the following browsers:

- Internet Explorer 6.0, Firefox 1.0, Netscape 7.0, Opera 7.0

Mac Minimum Requirements:

- Mac G3, G4, G5
- Mac OS X 10.2
- Memory RAM 64MB
- Screen resolution 800x600, 16bit colour
- CD-ROM drive 8x
- Sound card (optional)
- One of the following Unicode fonts: Lucida Grande, Helvetica (these fonts are incorporated in the OS of the computer)

The application has been tested on the following browsers:

- Safari 2.0, Opera 7.0, Firefox 1.0, Netscape 7.0. The application does NOT run in Internet Explorer on a Mac because of the browser's partial support of Unicode fonts.

IN BRIEF

The *Erotokritos*, by Vitsentzos Kornaros, is a long verse romance written in Crete around 1600, during the period of the Cretan Renaissance.

The CD-ROM contains, in digitized form, the text of the *Erotokritos*, based on the critical edition by Stylianos Alexiou (revised reprint of 1992, published by Hermes Publications), and all the word-tables published in the 4-volume work of reference compiled by Dia M. L. Philippides and David Holton (with the technical collaboration of John L. Dawson), *Τον κύκλον τα γυρίσματα: ο Ερωτόκριτος σε ηλεκτρονική ανάλυση*. Athens: Hermes Publications, 1996-2000). Thanks to the almost a million electronic links that have been added, the reader-user can move easily from the text to the word-tables (and vice versa) or navigate directly between the tables.



START-UP



The first screen of the CD-ROM offers a choice of language (ΕΛΛΗΝΙΚΑ or ENGLISH). By choosing English the reader may navigate through all the parts of the CD-ROM, viewing menus, introductory material, technical notes, instructions and help dialogues in English. The text of the romance and the word-tables will remain in Greek throughout.

The second screen presents the main menu of the CD-ROM (see the “TABLE OF CONTENTS” given below), which provides entry to each of the parts.

The reader should find it helpful to review the “NAVIGATIONAL INSTRUCTIONS” before proceeding to the central unit of the application, which is entitled “POEM ~ TABLES”.

TABLE OF CONTENTS – CD-ROM

- **INTRODUCTION**
 1. General remarks, 2. Comments on individual tables, 3. Corrigenda
- **TECHNICAL NOTES**
 - Phase One: 1. General remarks, 2. The time frame,
 3. Particular features of the text, 4. Selection of tools for development and presentation, 5. The links, 6. The interface, 7. Results
 - Phase Two
- **POEM ~ TABLES (= the central unit of the CD-ROM)**
 - POEM: The complete text of the poem, with tags to distinguish grammatical homographs and with links to the word-tables
 - TABLES: Concordance, Table of Lemmata and Word-Forms, Frequency of Lemmata, Frequency of Word-Forms, Reverse Word-Index, Number of Words per Line and Couplet, Rhyme-Words, Rhyme-Table
- **ABBREVIATIONS**
- **TEXT**
 - The text of the *Erotokritos*, without links
- **AUDIO-VISUAL**
- **CREDITS**
- **NAVIGATIONAL INSTRUCTIONS**



INTRODUCTORY COMMENTS

This CD-ROM provides the user with instant access to the full text of the *Erotokritos* (9,982 lines of fifteen-syllable verse) and offers a vast amount of searchable material for the detailed study of the literary and linguistic subtleties of this classic work of early Modern Greek literature.

The tables we have constructed can be used for a wide variety of investigations. For example, linguists will be able to examine the poem's language. Literary critics will find much material for the study of Kornaros's style (e.g. the use of repeated phrases and "formulaic expressions", narrative structure, characterization), including his techniques of versification and rhyme. Those interested in folklore and anthropology can search for particular words, phrases and concepts which reveal the mind-set of the poet and his time. The tables also have educational applications: school and university students can carry out their own research projects using this material. The possibilities are endless.

The CD-ROM and the two related books on which it is based (the standard edition of the *Erotokritos* by Stylianos Alexiou in its revised reprint [Βιτσέντζος Κορνάρος. *Ερωτόκριτος*. Επιμέλεια Στυλιανός Αλεξίου. Ανατύπωση Γ' βελτιωμένη. Νέα Ελληνική Βιβλιοθήκη, ΠΟ 42. Αθήνα: Ερμής, 1992], and Dia M. L. Philippides and David Holton, *Του κύκλου τα γυρίσματα: ο Ερωτόκριτος σε ηλεκτρονική ανάλυση*. Με την τεχνική συνεργασία του John L. Dawson. Τόμοι Α'-Δ'. Αθήνα: Ερμής, 1996-2000 — our four-volume book including a concordance and several other word-tables based on the *Erotokritos*) complement one another. In contrast with the two books, the CD-ROM has the advantage of being more portable, less expensive, and quicker in its retrieval of information. It is technologically more "modern" than the books, in that it incorporates both the text of the poem and the word-tables in electronic form, and provides approximately 850,000 links between text and tables. We hope that the CD-ROM will be useful to readers familiar with the two books and that it will also help to create a wider audience for the *Erotokritos*, which is recognized as a literary masterpiece of the Cretan Renaissance.

INSTALLATION INSTRUCTIONS

At the start please consult the “readme” file on the CD-ROM.

Windows:

Insert the CD-ROM into the CD-ROM drive and run the file “start.html” located in the root directory of the CD-ROM.

Throughout the use of the application the CD-ROM must remain in the CD-ROM drive, as it contains all the information essential to running the application.



Macintosh:

Insert the CD-ROM into the CD-ROM drive and double-click on the file “start.html” in the dialogue box that appears. This action activates the default browser on your system and brings up the first screen of the application.

Throughout the use of the application the CD-ROM must remain in the CD-ROM drive, as it contains all the information essential to running the application.

NAVIGATIONAL INSTRUCTIONS

The first screen of the application allows the selection of language. The choice affects the text of the menus and the help dialogues, not the text of the poem or the word-tables.



The next page is the main menu of the CD-ROM.



Using this menu you may navigate to the main subjects of the CD-ROM, such as the general introduction, the technical notes, the text of the poem without links (“TEXT”), the audio-visual material. The “NAVIGATIONAL INSTRUCTIONS” offer essential information on navigation within the sections.

In the CD-ROM's central entry "POEM ~ TABLES" the word-tables of the lexical analysis are directly linked to the text of the *Erotokritos*, that has been supplemented with essential grammatical tags.

By selecting the word-tables option ("POEM ~ TABLES"), you open a page with several parts.

The screenshot shows the CD-ROM interface for "EROTOKRITOS". The interface is divided into several sections:

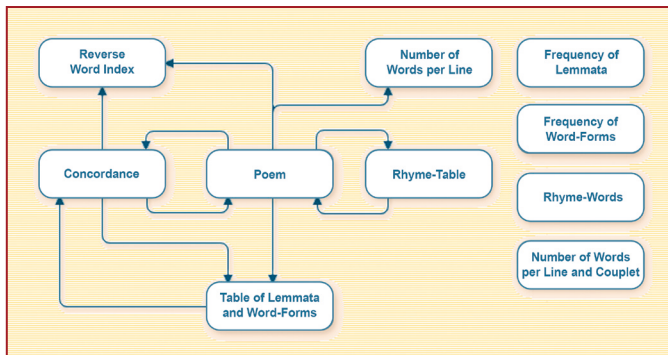
- Left Vertical Menu:** Contains navigation options such as "Poem", "Concordance", "Table of Lexemes and Word Forms", "Frequency of Lexemes", "Frequency of Word Forms", "Reverse Word Index", "Number of Lines per Line and Chapter", "Rhyme Words", "Rhyme Table", and "Abbreviations".
- Header:** Displays the title "EROTOKRITOS" in a stylized font, with "Ποίημα" below it. There are decorative flourishes on either side.
- Main Text Area:** Lists nine word-tables (A0001 to A0009) with their corresponding text. Each entry includes a table ID, a list of words, and a description of the table's content.
 - A0001: Table of words in the poem.
 - A0002: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0003: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0004: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0005: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0006: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0007: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0008: Table of words in the poem, including grammatical tags.
 - A0009: Table of words in the poem, including grammatical tags.
- Bottom Navigation Bar:** Contains a search icon and a list of line numbers (0-2300) for navigation.

The left vertical part is the table-selection menu. You may select any of the tables in order to navigate to it. The vertical dividing bar, and the bottom right part, allow you to select a section of the table, such as one of the sections of 100 lines into which the poem has been divided (for loading speed purposes), or the first or last letter of a word, depending on the table. The main part is where the actual text of each table (or the poem) appears. You may navigate between tables by the use of special links embedded in the text.

At the bottom left, the rightmost tool ("??") displays a pop-up window with information about the links between the tables.

MAP OF THE LINKED WORD-TABLES

The map of the linked word-tables, and the direction of the linkages, is shown in the following diagram:



Three additional word-tables (Frequency of Lemmata, Frequency of Word-Forms, Rhyme-Words), and charts/histograms on the Number of Words per Line and Couplet, may be consulted on the CD-ROM but contain no links.

❧ CREDITS AND ACKNOWLEDGEMENTS ❧

❧ GENERAL OVERSIGHT ❧

Dia M. L. Philippides and David Holton

❧ ORIGINAL TECHNOLOGY ❧

Dr John L. Dawson and Dr Douglas de Lacey (University of Cambridge)

❧ DESIGN - DEVELOPMENT ❧

Hermes Publishing Company Ltd – Hermes Digital

Consulting Editor: Nikos Gouraros

Programming: Apostolos Tsoukalas, Nikos Kyriopoulos,
Elena Lapteva, Manolis Liosis, Yiannis Gikas, Andreas Tsigris

Graphics: Alex Jackson, Alexandros Scaramangas

We thank Professor Stylianos Alexiou for allowing us to base our text and tables on his standard critical edition of the *Erotokritos*



Our other colleagues and friends, whom we thank for their essential contributions, and the providers of funding for the research, are mentioned by name on the CD-ROM

❧ SUBVENTION OF PUBLICATION ❧

Subvention for the publication was provided by the program “IIABE96” of the General Secretariat for Research and Technology (GSRT), Greece

❧ FOR PUBLICATION PERMISSION WE THANK ❧

Mrs Ourania Xylouri

The British Library

Gennadius Library, American School of Classical Studies



Subvention for the publication was provided by the program "TIABE96"
of the General Secretariat for Research and Technology (GSRT), Greece
in cooperation with the National Technical University (Athens)

Copyright © 2012 ΕΚΔΟΤΙΚΗ ΕΡΜΗΣ ΕΠΕ
Dia M. L. Philippides – David Holton – John L. Dawson
Στυλιανός Αλεξίου (κείμενο της κριτικής έκδοσης του *Ερωτοκρίτου*)